

отличия обусловлены как национальными, так и по гендерными признаками. Если в предыдущем исследовании [см. 6] приняли участие студенты и студентки ИМОЯК ТПУ, то в настоящем участвовали студенты технических специальностей технического вуза. Мы видим, как меняется характеристика предметов, данная студентами, сокращаются ответы, фразы становятся короткими, построенными примерно одинаково.

Обратимся к характеристике предметов, данным студентами. Существительное «вода» характеризуется как «источник жизни, жидкость» (русские студенты), «жидкость, напиток» (русские студентки), «источник жизни» (студенты-китайцы), «прозрачная жидкость» (студентки-китаянки). Отличия в характеристике продукта коснулись традиционного китайского напитка чая. Русские студенты отвечали «напиток», «вкусный напиток», китайские студенты отвечали, что чай — это «китайский товар» или «напиток с китайской спецификой». Еще короче представлена характеристика кофе. Китайцы почти не пьют кофе, поэтому о кофе говорят мало: «вкусный напиток», «черный напиток». У русских студентов «вреден для сердца» (студенты) и «напиток» и «капучино, американский» (студентки).

При анализе лексики, описывающей овощи, нами отмечено как сходство, так и различие в описании, особенности, связанные как с личностными качествами, воспитанием, нацией, так и обусловленные гендерным признаком.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Ожегов, С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. — 3-е изд. — М. : Азъ, 1995. — 928 с.
2. Словарь Синьхуа. — 10-е изд. — Пекин : Изд-во нар. образования, 2004. — 908 с.
3. Гауч О. Н. Семантико-этимологическая интерпретация предметно-бытовой лексики второй половины XVIII в. (на материале ТФГАТО) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Тюмень, 2009. — 20 с.
4. Рукодельникова М. Б. Китайская языковая картина мира // Лингвистика для всех. Лингвистические школы 2005 и 2006 / ред.-сост. Е. В. Муравенко, О. Ю. Шеманаева. — М. : МЦНМО, 2008. — 44 с. — С. 177—181.
5. Тань Аошуан. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность. — М. : Языки славянской культуры, 2004. — 240 с.
6. Отражение национального менталитета в названиях предметов домашнего обихода в русском и китайском языках // Вестник науки Сибири. — 2015. — № 15. — С. 213—223 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://sjs.tpu.ru/journal/issue/view/20/showToc/sect/9>.

ОСОБЕННОСТИ МАТЕРИАЛОВЕДЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Огурцова Ю. О., Хоречко У. В.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

Аннотация. Наша статья посвящена анализу терминологии современного китайского материаловедения. В ней рассматриваются входящие в данную терминологию термины и терминологические сочетания, проводится их структурный анализ и на этой основе делаются выводы об особенностях данной терминологии.

Ключевые слова: китайский язык, материаловедение, терминология, термин, терминологическое словосочетание, иностранное заимствование, словосложение.

THE SPECIAL ASPECTS OF CHINESE MATERIAL SCIENCE TERMINOLOGY

Abstract. The article is about analysis of modern Chinese material science terminology. It presents the terms and terminological words combinations which are included in the abovementioned terminology, the structural analysis and our conclusions about the specifics of the terminology.

Keywords: the Chinese language, material science, terminology, term, terminological word combination, linguistic borrowing, stem composition.

В ходе нашей работы был проведен структурный анализ терминов статьи «離子佈植摻雜物及鋅覆蓋層對 鎳化矽熱穩定性影響之改善», среди которых насчитывается 256 материаловедческих терминов и терминологических сочетаний, были охарактеризованы основные способы образования терминов, рассмотрены заимствования как один из продуктивных способов пополнения терминов.

В настоящее время Российская Федерация и Китайская Народная Республика находятся в тесных взаимоотношениях стратегического партнерства. Взаимодействие двух государств затрагивает немало областей, возрастающий научно-технический прогресс приводит к обширному международному сотрудничеству во множестве сфер, таких как наука, туризм, культура и техника. Две державы наращивают сферы взаимодействия, создают новые программы по обмену опытом в области высоких технологий, обсуждают сотрудничество в космической отрасли, обмениваются перспективными разработками нанотехнологий, в ходе БРИКС заключают металлургические договоренности, что подтверждает актуальность исследования языка материаловедения обоих государств.

Помимо общей востребованности материаловедения как обширной области сотрудничества стоит учитывать, что в связи с активным развитием научных исследований появляются новые термины и терминологические сочетания, пополняя материаловедческую терминологию обоих языков, отчего она становится более динамичной по своей структуре и требующей более детального исследования входящих в нее терминов. Несмотря на всю значимость и актуальность терминологических вопросов в русско-китайских лингвистических исследованиях, процессы формирования, развития и функционирования терминов научного китайского языка до сих пор остаются недостаточно изученными, что делает их нужным и вызывающим лингвистический интерес материалом.

Научно-технические тексты, как правило, обладают высокой насыщенностью терминами и терминологическими сочетаниями, и материаловедческие тексты не являются исключением.

К определению понятия «термин» есть множество разнообразных подходов. По отцу отечественного терминоведения А. А. Реформатскому «Термины — это слова, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей. Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии» [2, с. 110—111].

Б. Н. Головин пишет: «Термин — это отдельное слово или образованное на базе имени существительного подчинительное словосочетание, обозначающее профессиональное понятие и предназначенное для удовлетворения специфических нужд общения в сфере определенной профессии» [3, с. 276].

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» термин (от латинского *terminus* — граница, предел) определяется как слово или словосочетание, обозначающие понятие специальной области знания или деятельности. [4, с. 685].

Так же отмечается, что термин — это основной понятийный элемент языка для специальных целей, однозначный внутри принадлежащего ему терминологического поля. Для верного толкования термин должен обладать точным научным определением.

Помимо односложных монолитных терминов присутствуют терминологические сочетания, представляющие собой устойчивые выражения или свободные словесные сочетания из двух или более слов, связанных между собой предлогом или беспредложным методом.

Материаловедческие термины — это специальные понятия, используемые в сфере материаловедения, охватывающие его многие подразделы, такие как космическое материаловедение, биоматериалы, нанотехнологии и т. д. В том числе под материало-

ведческим термином понимается специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной материаловедческой деятельности и употребляющееся в особых свойственной данной деятельности условиях.

Любой термин входит в общую лексическую систему языка, но лишь посредством конкретной терминологической системы (терминологии).

По Реформатскому терминология представляет собой совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочиванию.

В качестве науки терминология была сформирована не так давно, а терминология китайского языка насчитывает еще меньше времени. Терминология современного китайского языка родилась из исследований терминологических систем и лексикографий Чжен Шупу, Фэн Чживей и прочих китайских ученых. Современное китайское терминоведение в настоящее время представляют три терминологические школы: Харбинская, Пекинская, Шанхайская. Несмотря на разницу подходов, каждая из них в большинстве своем обращает свое внимание на специальную лексику.

Особенностью терминов китайского языка и специальной лексики является специфичность связи ее единиц с понятиями и именуемыми объектами. В частности к проблеме специальной лексики в общей теории терминологии обращаются А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева.

В частности из-за недавнего формирования как современного китайского языка, так и его терминологии, терминология специального китайского языка, в том числе и материаловедения, остается среди недостаточно исследованных вопросов современной синологии.

При анализе текстов с высокой насыщенностью материаловедческими терминами можно прийти к выводу, что материаловедческая лексика современного китайского языка в весомой степени представлена иностранными заимствованиями (36 %). В связи с иероглифическим письмом, слоговым характером и фонетическими особенностями китайского языка заимствования представляют собой особую терминологическую единицу — теряющую внутреннюю мотивировку термина при записи фонетического заимствования, отчего термин становится сложным в распознавании значения, а так же при запоминании и произношении.

Среди основных способов заимствования иностранных слов в современном китайском языке А. Л. Семенов и В. Г. Бузова выделяют:

1) фонетическое заимствование, при котором звуковая оболочка нового слова пытается передать звуковую оболочку из исходного языка — 欧姆 [ōumǔ] ом, 伏特 [fúté] вольт.

2) семантическое заимствование, при котором переводится каждая из составляющих частей исходного слова и заимствование создается из лексических элементов китайского языка — 电镀层 [diàndù céng] гальваническое покрытие, 热导率 [rèdǎolǜ] теплопроводность.

3) Гибридное заимствование, при котором составные части обоих языков представлены в слове — 伏特计 [fútéjì] вольтметр (фонетическое заимствование 伏特 «вольт» и семантическое 计 «счет»), 模数 [móshù] модуль.

При анализе статьи «離子佈植摻雜物及鋅覆蓋層對 鎳化矽熱穩定性影響之改善» авторства Ши Цзылана, У Чжанпэна и прочих ее авторов было выявлено, что фонетические заимствования представляют малый процент среди материаловедческих терминов и терминологических сочетаний.

Если говорить о категориальной принадлежности заимствованных слов, то материаловедческие заимствования современного китайского языка представлены преимущественно существительными (92 %). Прочие части речи составляют совсем небольшой процент.

Наиболее широко представленной среди иностранных заимствований является группа материаловедческих терминов, образованных путем семантического заимствования (54 %). Так же она наиболее продуктивна в отношении пополнения языка новыми терминологическими единицами. Ее термины создаются путем объяснительного перевода.

Помимо заимствований одним из самых продуктивных способов пополнения материаловедческой терминологии является словосложение. Распространенность данного способа можно объяснить таким свойством термина, как однозначность — его употребление не должно вызывать добавочных ассоциаций, и использование нескольких лексических частей позволяет более точно и полно передать значение слова. К тому же благодаря такой особенности китайского языка как иероглифическое письмо удается передать внутреннюю мотивированность слова. В большинстве своем они представляют двуморфемные образования — 强度 прочность, 试验 испытание, 磨损 износ и так далее. Большинство морфем, из которых складываются новые материаловедческие термины, представляют собой самостоятельные лексические единицы, свободно функционирующие в современном языке. Меньшая часть из них обладает между собой копулятивной связью, при которой обе части сложного термина состоят в равноправных смысловых отношениях (缺陷 дефект, где 缺 — «недостаток», а 陷 — «ошибка, промах»; 破坏 разрушение, где 破 — портить, а 坏 — ломать), большая же представляет подчинительную связь, где первая лексическая часть представляет действие, а вторая — объект (积累 — накопление, где 积 — собирать, а 累 — усталость; 裂纹, где 裂 — разорвать, а 纹 — трещина).

Таким образом, мы можем сделать следующие выводы об особенностях китайской терминологии материаловедения:

- ◆ Материаловедческая терминология занимает особое место в терминосистеме современного китайского специального языка и помогает концентрировать собранные знания в различных областях материаловедения.
- ◆ Развитие науки и техники, международное сотрудничество, промышленный скачок — все это способствует появлению новых терминов.
- ◆ Иностранные заимствования очень продуктивно пополняют материаловедческую терминологию новыми терминами. Семантические заимствования представляют наибольшую часть, в то время как фонетические заимствования представлены в меньшей степени.
- ◆ Словосложение является наиболее продуктивным способом пополнения китайской терминологии материаловедения.
- ◆ По категориальной принадлежности китайские материаловедческие термины представлены преимущественно именами существительными.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. 離子佈植摻雜物及鋅覆蓋層對 鎳化矽熱穩定性影響之改善» -施子琅、吳章鵬、陳聖文、吳騏廷、李文熙
2. Реформатский А. А. Вопросы терминологии. — М. : Аспект, 2005.
3. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. — М. : Высшая школа, 1987.
4. В. Н. Ярцева. Лингвистический энциклопедический словарь. — М. : Сов. энциклопедия, 1990.
5. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология : Вопросы теории. — М. : ЛИБРОКОМ, 2012.
6. Семенас А. Л. Лексика китайского языка. — М. : Восток-Запад, 2005.
7. Горелов В. И. Лексикология китайского языка. — М. : Просвещение, 1984.